

Текстовая вивисекция,
или как Олег Болдырев издает собрание сочинений Е.П.Блаватской

Протест
Межрегионального информационно-аналитического Центра

Два года назад Олег Болдырев начал издавать в России собрание сочинений крупнейшего философа XIX столетия и основателя Международного Теософского общества Елены Петровны Блаватской. Вышел в свет первый том¹. В обращении «Спекуляция на фальшивке»² мы уже писали о том, что во втором томе издатель планирует опубликовать недостоверный документ, очерняющий нашу великую соотечественницу. В этом же обращении было сказано и о том, кто такой О.Болдырев и какими делами он знаменит. Болдырев вошел в историю книгоиздательства XXI века преждевременной и незаконной публикацией сокровенных Манускриптов (Дневников) выдающегося мыслителя и философа Елены Ивановны Рерих. Теперь полем его антикультурной деятельности стали архивные материалы Е.П.Блаватской.

Пришла пора поближе познакомиться с первым и единственным томом из собрания сочинений Е.П.Блаватской в версии О.Болдырева. Добавим, что он выступил также его редактором-составителем.

Почти весь объем этого тома (стр. 83–492) занимает публикация так называемой второй части романа Чарльза Диккенса «Тайна Эдвина Друда» в переводе Е.П.Блаватской. Отметим, что английский писатель не

успел закончить свое произведение, поскольку ушел из жизни летом 1870 года. Была напечатана лишь половина его сочинения³. Читателям и критикам оставалось только гадать, как развернулся бы далее увлекательный детективный сюжет. С тех пор литературоведы и любители-диккенсоведы предлагали множество версий окончания романа.

Подлинное продолжение «Тайны Эдвина Друда» появилось на свет самым удивительным образом, причем через три года после смерти классика английской литературы. Как гласил подзаголовок этого издания⁴, вторая часть романа была «окончена духом Ч.Диккенса посредством медиума Т.П.Джеймса». Интересно, что читатели получили не низкопробный опус рядового психиста, а замечательное художественное произведение, имеющее отличительные черты диккенсовского стиля. По всей видимости, к его необычному появлению были причастны Учителя Востока, которые подобным способом стремились утвердить людей в реальности Иного мира и расширить их материалистические представления.



¹ Блаватская Е.П. Собрание произведений. В 24 т. Том 1: 1851–1873. – М.: Прологъ РХ, 2016.

² Спекуляция на фальшивке. Протест Межрегионального информационно-аналитического Центра против намерений Олега Болдырева опубликовать недостоверный документ, очерняющий Е.П.Блаватскую // Ярославское Рериховское общество «Орион» (офиц. сайт). URL: <http://yro.narod.ru/bibliotheca/spekulyatsia-na-falshivke.html>

³ См.: Диккенс Ч. Тайна Эдвина Друда / пер. О.Холмской // Собрание сочинений в 30 т. Т. 27. – М.: Государственное издательство «Художественной литературы», 1962.

⁴ Part Second of the Mystery of Edwin Drood. By the Spirit Pen of Charles Dickens, Through a Medium. – Brattleboro, Vt.: Published by T.P.James, 1873.

Е.П.Блаватская, прибыв в Америку летом 1873 года, познакомилась с типографским рабочим Томасом Джеймсом, присутствовала при его «работе» над продолжением романа Ч.Диккенса «Тайна Эдвина Друда» и сразу же выполнила перевод полученных записей на русский язык. В 1875 году она отослала перевод в Россию в надежде увидеть его опубликованным. Но рукопись так и пролежала в архиве долгие годы неизданной⁵.

Именно этот перевод Е.П.Блаватской и появился в составе первого тома ее собрания сочинений, изданного О.Болдыревым. Его публикация получилась неудачной, некачественной и ненаучной. Текстологическая работа проведена редактором-составителем крайне некорректно и безответственно, рукопись издана со многими искажениями текста, заключающимися в ошибочной расшифровке, самовольных перестановках, вставках и изъятиях слов и даже целых фраз. Его действия нельзя назвать иначе, как текстовой вивисекцией. О.Болдырев не удосужился ознакомиться с элементарными основами текстологии, хотя существуют монографии по этой теме⁶. Каков бы ни был тип издания рукописи – научный либо популярный, – редактор не должен грубо вторгаться в авторский текст и произвольно его корректировать, тем более таким безобразным способом, как это произошло в рассматриваемом нами случае.

Мы провели предварительный сравнительный анализ первых десяти страниц второй части «Тайны Эдвина Друда» из первого тома собрания сочинений Блаватской (стр. 105–114) с текстом рукописи перевода. Однако даже этого оказалось вполне достаточно, чтобы убедиться, как редактор-составитель сознательно и методично на каждой странице изуродовал оригинальный текст Е.П.Блаватской.

Предлагаем читателям сделанный нами сравнительный анализ в виде таблицы, в левой части которой представлен текст из рукописи перевода, в правой – текст из первого тома издания Болдырева. Все места искажений для наглядности выделены подчеркиваниями.

Рукопись перевода Е.П.Блаватской	Первый том издания О.Болдырева
<p>Хор отправился. Регент <i>не</i> отправился, но остаётся еще после ухода подчиненных, как это случается с ним по временам; один раздувающий меха мальчишка остается с ним, для компании.</p> <p>Он сидит теперь перед органом и разыгрывает одну из бессмертных сонат Бетховена; и по мере того как под его мастерскими пальцами звуки то раздаются* громче, то понижаются...</p> <p>*Далее зачеркнуто: <i>всё</i>.</p> <p>Когда временами раздаётся аккорд мягче и сладостнее еще предшествовавшего...</p> <p>Всё-таки Мелодия продолжается; на клиресе раздался лёгкий шорох – тихие шаги приближаются к нему, но он не слышит ничего, кроме голосов, и Мелодия не перестает.</p> <p>...оставляя Регента Хора, вперившего взор на лицо...</p> <p>...бедные мои лёгкие находились в таком плохом состоянии...</p> <p>Я останусь в <i>Двухпенсовом</i>, видишь ли, и могу давать тебе знать из-под руки, когда могу встретиться с тобой.</p> <p>Какая твоя еще другая цель в этом свидании?</p>	<p>Стр. 105:</p> <p>Хор <u>отправился по домам, но Регент остаётся после ухода подчинённых, как это случается с ним временами; только раздувающий мехи мальчишка составляет ему компанию.</u></p> <p>Он <u>сидит</u> перед органом и <u>наигрывает</u> одну из бессмертных сонат Бетховена; и по мере того, как под его мастерскими пальцами звуки то раздаются <u>всё</u> громче, то понижаются...</p> <p>Когда временами раздаётся аккорд, <u>ещё</u> мягче и сладостнее <u>предшествовавшего</u>...</p> <p>Всё-таки Мелодия продолжается; на клиресе <u>раздаётся</u> лёгкий шорох, <u>и</u> тихие шаги приближаются к нему, но он не слышит ничего, кроме голосов, и Мелодия не перестает <u>звучать</u>.</p> <p>Стр. 106:</p> <p>...оставляя Регента Хора, вперившего взор в лицо...</p> <p>...бедные мои лёгкие <u>народились</u> в таком плохом состоянии...</p> <p>Стр. 107:</p> <p>Я останусь в <u>«Двухпенсовом»</u>, видишь ли, и могу давать тебе <u>знать, когда смогу</u> встретиться с тобой.</p> <p>Какая в <u>этом свидании твоя другая цель?</u></p>

⁵ Рукопись перевода находится в Рукописном отделе Института русской литературы (ИРЛИ) в С.-Петербурге в фонде А.Н.Аксакова (ф. 2).

⁶ См., например: *Лихачев Д.С.* Текстология. Краткий очерк. – М.: Наука, 2006.

...в свою очередь, она не спускает с него глаз, искрящихся тем лукавством, которое блестит в животных кошачьей породы... Отойдя немного от нее и снова приблизясь, он...

...отправишься ли ты сейчас же назад в Лондон, так, чтобы я и духу твоего не слышал более, или же предпочитаешь, чтобы всякий назначенный тебе фунт стерлинга отправился* в карман...

*Далее зачеркнуто: *бы*.

И одержимая снова тяжелым пароксизмом кашля, который продолжается до самой выходной двери Собора, она исчезает и направляется к трактиру...

«Неприятности гуляют компанией», – говорит старая пословица, которая и применяется в эту минуту к Джасперу...

Вы разорвали уж мне подтяжки раз, Вы, *Джарспер*...

Взяв в кармане несколько мелких монет, он...

Какую такую службу, – осведомляется «Чертов Младенец», всё еще сомнительно косясь на него.

По первых*, я хочу знать, видал ли ты одну особу, которая только что вышла отсюда, и узнаешь ли ты её, коли опять увидишь где?

* Так в тексте.

...не то я выдеру палкою всю жизнь из тебя.

Коль раз сказал, что сработаю вам что, так тому и быть. А куда мне прийти* за...

* Так в тексте.

...он бросает временами косвенные взгляды на Баззарда, сидящего неподалеку от него у другого письменного стола, занятого писанием; так усердно занят сей джентльмен, что даже ни разу не поднял он во все это время глаз с бумаги. Несколько раз уже Мистер Грейджиус казался как бы желал заговорить с своим столь мрачным товарищем, но всякий раз снова впадает в ту же задумчивость...

Посетитель стоит между дверью и Мист[ером] Грейджиусом, но он – всё еще не замечает его...

Для такого угловатого человека, Мист[ер] Грейджиус слишком испуган[н]о вскакивает, а Баззард даже роняет перо и бросает на незнакомца взгляд, не менее удивленный того взгляда, каким бы он подарил своего патрона, увидев его неожиданно стоящим на голове.

Суматоха, произведенная его появлением, заставляет гостя улыбнуться; заметив, что он очень жалеет, причинив им такой переполох, он извиняется тем, что несколько...

Главная цель в желании моём видеться с вами касается прямо и непосредственно как до вас, так и до тех лиц, которых обязанность ваша – охранять.

Готов отвечать вам, любезный сэр, насколько

...и она, в свою очередь, не спускает с него глаз, светящихся тем же лукавством, что блестит в животных кошачьей породы... То отходя от неё, то снова приближаясь, он...

Стр. 108:

...отправишься ли ты сейчас же назад в Лондон, чтобы и духу твоего не слыхать более, или же предпочитаешь, чтобы всякий назначенный тебе фунт стерлингов отправился бы в карман...

И снова одержимая тяжёлым пароксизмом кашля, который продолжается до самой двери Собора, она направляется к трактиру...

Стр. 109:

– Неприятности гуляют компанией, – говорит старая пословица, которая и применима в эту минуту к Джасперу...

Вы разорвали уже мне подтяжки один раз, *Джарспер*...

Вынув из кармана несколько монет, он...

Какую такую службу, – осведомляется Чёртов Младенец, всё еще с сомнением косясь на него.

Стр. 110:

Во-первых, я хочу знать, видал ли ты одну особу, которая только что вышла отсюда, и узнаешь ли ты её, коли опять увидишь?

...не то я выбью всю жизнь из тебя палкой.

Коль раз сказал, что сработаю вам что-либо, так тому и быть. А куда мне прийти за...

Стр. 111:

...временами он искоса бросает взгляды на Баззарда, сидящего неподалёку от него у другого письменного стола и занятого писанием; так усердно занят сей джентльмен, что даже ни разу не оторвал во всё это время глаз от бумаги. Уже несколько раз мистер Грейджиус казалось, желал заговорить, со своим столь мрачным товарищем, но всякий раз снова впадал в ту же задумчивость...

Посетитель стоит между дверью и мистером Грейджиусом, но тот – всё ещё не замечает его...

Для такого угловатого человека, мистер Грейджиус слишком испуганно вскакивает, а Баззард даже роняет перо и бросает на незнакомца удивлённый взгляд, каким бы он одарил своего патрона, неожиданно увидев его стоящим на голове.

Суматоха, произведённая появлением гостя, заставляет его улыбнуться; заметив, что он очень жалеет, причинив им такой переполох, извиняется, что несколько...

Стр. 112:

Главная цель в желании моём видеться с вами касается прямо и непосредственно как до вас, так и до тех лиц, охранять которых – ваша обязанность.

Готов отвечать вам, любезный сэр, насколько

<p>позволят то приличия.</p> <p>...Дэтчери снова прерывает молчанье. ...остановились ли вы до сих пор на какой-либо... ...подозрение, далеко не комплиментарное для известной ему заподозренной им личности...</p> <p>...говорит он, обращаясь, несмотря на то, с приятной улыбкой...</p> <p>Как я и прежде заметил, я не мог прийти к окончательному решению проблемы, не обладая большими сведениями об одной, нежели и всякий другой; назовём для примера хоть бы...</p>	<p>позволят <u>приличия</u>.</p> <p>Стр. 113: ...Дэтчери снова прерывает <u>молчание</u>. ...остановились ли <u>вы</u> на какой-либо...</p> <p>...подозрение, далеко не комплиментарное для <u>заподозренной</u> им личности...</p> <p>Стр. 114: ...говорит он, обращаясь, <u>однако</u>, с приятной улыбкой...</p> <p>Как я <u>уже</u> заметил, я не мог <u>прийти</u> к окончательному решению проблемы, не обладая большими сведениями об одной, нежели <u>любой</u> другой; назовём для примера <u>хоть</u> бы...</p>
---	---

Невозможно себе представить, чтобы подобным невежественным и некомпетентным образом готовились собрания сочинений Пушкина, Лермонтова, Гоголя, Достоевского, Льва Толстого, Блока, Владимира Соловьёва, Вернадского и других русских поэтов, писателей, философов, ученых. Имя Блаватской самым достойным образом вписано в этот ряд. Необходимо бережно относиться к культурному наследию великих людей России, которое является ее основой, гордостью и славой.

Создается впечатление, что Олег Болдырев занимается не своим делом и не имеет ни нравственного, ни научного права продолжать издавать собрание сочинений Елены Петровны Блаватской.

С.В.Скородумов, руководитель Межрегионального информационно-аналитического Центра (МИА-Центра), главный редактор сборников «Вестник Космической эволюции» и «Первые научные чтения памяти Е.П.Блаватской», член Международной ассоциации писателей, Россия, Ярославль.

Сотрудники МИА-Центра:

А.Д.Тюриков, исследователь жизни и творчества Е.П.Блаватской и ее семьи, Украина, Бахмут;

Л.К.Маркелова, исследователь жизни и творчества Е.П.Блаватской и ее семьи, Украина, Киев;

Т.Н.Горева, литератор, Латвия, Даугавпилс;

О.Л.Старовойтова, член Международной ассоциации писателей, Латвия, Рига;

Н.В.Лебедева, журналист, Россия, Саратов.

Протест МИА-Центра поддержали:

В.П.Ануфриев, профессор Уральского федерального университета, доктор экономических наук, Россия, Екатеринбург;

Е.И.Ануфриева, доцент Уральского федерального университета, кандидат физико-математических наук, Россия, Екатеринбург

4 апреля 2018 года